



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN28, Översättning från danska, 15 högskolepoäng

Translation from Danish, 15 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2018-12-06 att gälla från och med 2018-12-06, höstterminen 2019.

Allmänna uppgifter

Kursen är en valbar kurs inom den tredje terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen). Den kan också läsas som fristående kurs och kan normalt ingå i en examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska och Danska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för grundläggande drag i det danska språket med avseende på syntax, morfologi, semantik och pragmatik,
- kunna redogöra för olikheter i dansk och svensk grammatik, ortografi och semantik utifrån ett översättningsperspektiv,

Färdighet och förmåga

- kunna analysera olika danska texter stilistiskt och med avseende på syntax, morfologi och pragmatik,
- kunna redogöra för och tillämpa olika översättningsteorier i sitt eget översättande från danska till svenska,

- kunna översätta olika texter från olika genrer från danska till svenska så att översättningen blir idiomatisk, innehållsmässigt korrekt och stilistiskt adekvat,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna förhålla sig kritiskt och metodiskt till den egna översättningen från danska till svenska.

Kursens innehåll

I kursen går grundläggande drag i det danska språket igenom, i synnerhet skriftspråket, med avseende på syntax, morfologi, semantik och pragmatik. Vidare beskrivs och analyseras danska texter lexikaliskt, stilistiskt, morfologiskt och syntaktiskt. Pragmatisk teori studeras och ligger till grund för praktisk analys av danska texter. I ett flertal praktiska övningar med texter från olika genrer tränas översättningsfärdigheter, och på kursen studeras dansk och svensk grammatik, ortografi och semantik utifrån ett översättningsperspektiv. Även språkens expressivitet studeras i ett kontrastivt dansk-svenskt perspektiv.

Kursens genomförande

Undervisning sker i form av föreläsningar och lärarstyrda diskussioner.

Kursens examination

Kursen examineras i form av sex till nio obligatoriska översättningsuppgifter, samt en avslutande självständig uppgift. Översättningsuppgifterna ska lämnas in på angivna datum, innan den avslutande självständiga inlämningsuppgiften blir bedömd.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Provmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänt krävs lägst betyget Godkänd på alla moment. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på den avslutande självständiga uppgiften.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande har kandidatexamen, Engelska 6 och Svenska 3 eller motsvarande samt minst 60 högskolepoäng i svenska eller i ett annat språk (ej nybörjarkurser) eller i lingvistik.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Antagna till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) har företräde till kursen.
3. Kursen ersätter FÖUN18: Översättning från danska.
4. Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen FÖUN28, Översättning från danska

Gäller från H19

1901 Översättning från danska, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd